

## **1. INTRODUCCIÓN ..... 9**

*Maribel del Pozo Triviño (Universidade de Vigo)*

## **2. EL TRABAJO CON INTÉRPRETES: ASPECTOS COMUNES ..... 13**

*Maribel del Pozo Triviño (Universidade de Vigo),  
Jesús Baigorri Jalón (Grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca)*

- 2.1 El derecho de las víctimas a ser asistidas por intérpretes ..... 15
- 2.2 Aspectos culturales de la comunicación: el idioma no lo es todo ..... 22
- 2.3 Qué es y qué hace una o un intérprete profesional ..... 25
  - 2.3.1 Distinción entre interpretación y traducción ..... 30
  - 2.3.2 Funciones de quien interpreta ..... 32
  - 2.3.3 Modalidades de interpretación ..... 33
  - 2.3.4 Situaciones en las que se utiliza interpretación ..... 35
  - 2.3.5 Formación de intérpretes ..... 37
  - 2.3.6 Selección y acreditación de intérpretes ..... 40
  - 2.3.7 Código ético de la profesión de intérprete ..... 43
- 2.4 Riesgos de trabajar con intérpretes no profesionales en contextos de VG ..... 46
- 2.5 Ventajas de trabajar con intérpretes profesionales en los servicios públicos en contextos de VG ..... 49
- 2.6 Aspectos que deberán tener en cuenta los y las agentes cuando se comuniquen con víctimas de VG a través de intérpretes profesionales ..... 50
- 2.7 Dónde encontrar intérpretes profesionales ..... 57
- 2.8 La cadena de valor de la colaboración entre las instancias interesadas ..... 60

## **3. RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO JUDICIAL ..... 63**

*Anabel Borja Albi (Universitat Jaume I)*

- 3.1 Lo que dice nuestra legislación ..... 65
- 3.2 Ventajas de trabajar con intérpretes profesionales ..... 68
- 3.3 Protocolo del trabajo con intérpretes en la atención a víctimas de VG dentro del ámbito judicial ..... 72

3.3.1	Cómo localizar intérpretes profesionales con formación en VG .....	72
3.3.2	Recepción y presentación de la o el intérprete .....	75
3.3.3	Ubicación de la o el intérprete.....	76
3.3.4	Instrucciones a la o el intérprete.....	78
3.3.5	Condiciones técnicas del discurso que pueden dificultar la comunicación .....	80
3.4	La actuación de la o el intérprete judicial en las distintas fases del procedimiento .....	83
3.4.1	Información de derechos y ofrecimiento de acciones a la víctima.....	84
3.4.2	Toma de declaración a la víctima y demás testigos por parte de la jueza o del juez.....	84
3.4.3	Audiencia de las partes personadas .....	86
3.4.4	Fase de juicio oral .....	86

#### **4. RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO POLICIAL ..... 89**

*Íciar Alonso Araguás (Universidad de Salamanca)*

4.1	Lo que dice nuestra legislación .....	90
4.2	¿Cómo averiguar qué idioma habla la víctima?.....	91
4.3	¿Quién interpreta cuando la víctima no habla/no entiende el idioma mayoritario? Protocolos de actuación en el ámbito policial.....	92
4.4	Actuación de la o el intérprete en las distintas fases del protocolo de atención a la víctima.....	95
4.5	Riesgos de trabajar con intérpretes no profesionales en la asistencia a las víctimas dentro del ámbito policial.....	98
4.6	Trabajar con intérpretes en la atención a víctimas de VG dentro del ámbito policial. Algunas dudas frecuentes.....	99

#### **5. RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO SANITARIO ..... 103**

*Anabel Borja Albi (Universitat Jaume I)*

5.1	Lo que dice nuestra legislación .....	106
-----	---------------------------------------	-----

5.2	El trabajo con intérpretes profesionales y víctimas de VG en el ámbito sanitario .....	108
5.3	Riesgos de trabajar con intérpretes no profesionales.....	114
5.4	Soluciones alternativas: la interpretación telefónica y los programas multimedia.....	119
5.4.1	Interpretación telefónica.....	119
5.4.2	Programas multimedia multilingües .....	120

**6. RECOMENDACIONES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN LOS SERVICIOS SOCIALES ..... 123**

*Icía Alonso Araguás (Universidad de Salamanca)*

6.1	Lo que dice nuestra legislación .....	124
6.2	¿Quién interpreta cuando la víctima no habla/no entiende el idioma mayoritario? .....	124
6.3	¿Tiene ventajas recurrir a interpretación no profesional en los servicios sociales?.....	127
6.4	¿Por qué es mejor recurrir en los servicios sociales a intérpretes profesionales? .....	129
6.5	¿Qué hace y qué no hace una o un intérprete profesional en el ámbito de los servicios sociales?.....	131
6.6	Trabajar con intérpretes en la atención a víctimas de VG en los servicios sociales. Algunas dudas frecuentes.....	132

**7. DOCUMENTACIÓN Y RECURSOS ÚTILES PARA TRABAJAR CON INTÉRPRETES EN CONTEXTOS DE VIOLENCIA DE GÉNERO..... 135**

*Críspulo Travieso Rodríguez (Universidad de Salamanca)*

7.1	Recursos para agentes que trabajan con intérpretes en contextos de VG .....	136
7.2	Asociaciones profesionales .....	140
7.3	Centros universitarios .....	140

**8. BIBLIOGRAFÍA CITADA ..... 145**

**9. LEGISLACIÓN Y JURISPRUDENCIA CITADAS..... 149**

**10. ÍNDICE ANALÍTICO ..... 153**